

John Henry Newman

1801–1890, Kardinal, Mitglied der Oratorianergemeinschaft, Heiligsprechung durch Papst Franziskus am 13. Oktober 2019



The Pillar of the Cloud*

Zeig mir den Weg in tiefer Nacht, freundliches Licht:
Führ Du mich weiter!
Es ist so dunkel und die Heimat außer Sicht:
Führ Du mich weiter!
Behüte jeden Schritt: Es drängt mich nicht, zu sehn
das ferne Ziel – es reicht mir, Schritt für Schritt zu gehn.

Ich war nicht immer so – bat nicht, Du sollst es tun:
mich führen weiter.
Ich liebt es, selbst den Weg zu wähl'n, zu sehn – doch nun:
Führ Du mich weiter!
Ich liebte grellen Tag und ließ mein Wollen leiten
vom Stolz, der Angst zum Trotz. Vergiss nun diese Zeiten!

Schon lang war Deine Macht mein Segen – und gewiss
führt sie mich weiter
durch Moor und Sumpf, durch Wildbach und Gebirge, bis
die Nacht sich neigte
und mit dem Morgen Engelslächeln strahlt hervor,
das ich lang liebte, aber kurze Zeit verlor.

* Übersetzt von Michael Mertes.

Lead, Kindly Light, amid th'encircling gloom,
lead Thou me on!

The night is dark, and I am far from home –
lead Thou me on!

Keep Thou my feet; I do not ask to see
the distant scene – one step enough for me.

I was not ever thus, nor prayed that Thou
shouldst lead me on.

I loved to choose and see my path; but now
lead Thou me on!

I loved the garish day, and, spite of fears,
pride ruled my will: remember not past years.

So long Thy power hath blest me, sure it still
will lead me on,
o'er moor and fen, o'er crag and torrent, till
the night is gone;
and with the morn those angel faces smile
which I have loved long since, and lost awhile.